

RU

Функционально-семантическая и прагматическая специфика
текстов инструктивного характера в немецком языке

Петрянина О. В., Ревина Е. В.

Аннотация. Статья посвящена детальному изучению речевого жанра инструкции в немецкой языковой культуре, представляющего собой определенную совокупность пояснительных указаний, обязательность или необходимость выполнения которых определяется директивно-рекомендательным характером. Сущность инструктирующих речевых действий проиллюстрирована на примере немецкоязычных руководств по технической эксплуатации бытовых приборов и оборудования. Целью исследования является описание инструкции как особого подвида текста. В статье также подробно рассматривается структурно-семантическая организация инструктивного дискурса, отражающая его коммуникативные интенции и функциональную направленность. Научная новизна исследования заключается в ракурсе рассмотрения материала, а именно в том, что такая специфичная форма организации речевого материала, как инструктирование, комплексно проанализирована с коммуникативно-прагматической точки зрения. В результате проведенного исследования было выявлено, что разноуровневые языковые (терминологическая лексика и единицы морфологического и синтаксического уровней) и неязыковые средства (изображения), оформляющие инструктивные способы передачи информации, обладают характерными лингвостилистическими особенностями, а также содержат определенный прагматический потенциал, связанный с реализацией конкретных установок.

EN

Functional-semantic and pragmatic specifics of instructional
texts in the German language

Petryanina O. V., Revina E. V.

Abstract. The paper is devoted to a detailed study of the speech genre of instruction in the German linguistic culture, which is a certain set of explanatory instructions, the obligatoriness or necessity of which is determined by the prescriptive-advisory nature. The essence of instructing speech actions is illustrated by the example of German-language operation and maintenance manuals for household appliances. The research aims to describe instruction as a special type of text. The paper also examines in detail the structural-semantic organisation of instructional discourse, reflecting its communicative intentions and functional orientation. The scientific novelty of the research lies in the choice of perspective for consideration of the material, namely, the study is novel in that such a specific form of organisation of speech material as instruction is comprehensively analysed from a communicative-pragmatic point of view. As a result of the research, it has been found that linguistic (terminological vocabulary and units of the morphological and syntactic levels) and non-linguistic means (images) of different levels realised within instructional ways of information transfer have characteristic linguostylistic features and also contain a certain pragmatic potential associated with the implementation of specific prescribed actions.

Введение

Коммуникация в экономике охватывает различные области и осуществляется посредством различных типов текста. Текстовая функция, которая является вариабельной составляющей, определяется коммуникативной интенцией, реализуемой в рамках определенного контекста, т. е. получателю текста желательно понимать намерение, выраженное отправителем сообщения.

Проблема типологии текстов в специальной литературе по-прежнему связывается с существованием множества трактовок данного понятия вследствие того, что текстовые структуры и их дифференциальные характеристики рассматриваются с различных точек зрения.

Любой «образец текста» обладает совокупностью признаков и доминант, актуальных только для какого-то определенного типа или класса текстов, а именно: структурной моделью построения, размерами, формой тематическо-стилистического развертывания, предпочтительностью определенных лексем, грамматических категорий и синтаксических параметров, обеспечивающих когерентность текста (Brinker, 2001, S. 139).

Композиционно-речевая форма текста идентифицируется механизмом референции, которую, в свою очередь, следует интерпретировать как одно из проявлений интенции говорящего. Дж. Серль предложил классифицировать тексты, опираясь на теорию речевых актов, согласно которой «язык» приравнивается к «действию» (Searle, 2002, p. 83). Он разграничивает текстовые функции в соответствии с пятью типами речевого или иллокутивного акта: репрезентативные, директивные, комиссивные, экспрессивные и декларативные тексты.

Поэтому многие лингвистические концепции, затрагивающие аспекты текстуальности, ориентированы на прагматический аспект, рассматривая текст как последовательную цепочку речевых действий, предназначенных для формирования определенных коммуникативных связей с реципиентом (слушающим/читателем).

В этой связи каждый тип текстовых структур требует дальнейшего качественного описания, позволяя выявить, какие текстовые объекты и в какой языковой форме эксплицируются в том или ином текстовом шаблоне, а также какая текстовая функция определяет тематическое развитие текста. Это и определяет актуальность данного исследования.

Объектом исследования выступают тексты инструкций по эксплуатации к различным устройствам и видам бытовой техники и электроники на немецком языке.

В задачи исследования входит:

- представить обзор терминологической вариативности, имеющейся в современном немецком языке, которая применяется для обозначения такого функционального стиля речи, как инструкция;
- проанализировать композиционную структуру и жанровые особенности текста-инструкции;
- определить языковые и неязыковые средства, участвующие в создании и способах передачи типовой конструктивной модели текста-инструкции.

Для достижения и реализации целей и задач в работе используются следующие методы исследования: синтетический и аналитический методы, позволившие собрать и обобщить теоретические аспекты по проблематике исследования, а также подвести итоги; метод прагмалингвистического описания, необходимый для выявления свойств и условий, релевантных для такой формы организации речевого материала, как инструктирование; метод функционально-семантического анализа языковых единиц, представленных в инструктивных текстах, направленный на рассмотрение их дифференциальных признаков и когнитивно-прагматического потенциала.

Теоретической основой для исследования послужили разработки М. Беккер-Мроцек (Becker-Mrotzek, 2004), К. Бринкера (Brinker, 2001), К. Фандриха, М. Турмаир (Fandrych, Thurmair, 2019), Дж. Серля (Searle, 2002), затрагивающие вопросы теории речевого акта и типизации текстовых структур, а также труды С. С. Безукладниковой (2022), Л. А. Каджая, Ю. М. Кузнецовой, В. А. Салимовского, М. И. Суворовой (Каджая, Кузнецова, Салимовский и др., 2021), В. И. Карасика (2019), Е. Ю. Кондрашкиной (2018), О. И. Таюповой, О. Н. Маширенко (2013), Т. А. Сидоровой (2016), К. Элиха (Ehlich, 1994), Ш. Толия (Tholia, 2019), посвященные жанровой природе инструктивных текстов, их текстовой специфике и стилистической принадлежности.

Эмпирическую базу работы составили тексты инструкций к бытовой технике и электронике на немецком языке, разработанные компаниями для своих пользователей и размещенные на сайте *Bedienungsanleitungen* (Инструкции по эксплуатации) (URL: <https://www.bedienungsanleitu.ng>). В ходе исследования были использованы следующие источники справочного материала:

Немецко-русский политехнический словарь. URL: <https://de-rus-polytechnic-dict.slovaronline.com/>

ABBY Lingvo Live. URL: <https://www.lingvolive.com/en-us>

DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/>

Kothes – Smart Information Solutions: Beratung, Dienstleistung und Lösungen für besser informierte Nutzer. URL: <https://www.kothes.com>

Практическая значимость результатов исследования состоит в том, что они могут быть использованы в разработке и преподавании таких спецкурсов, как коммуникативная лингвистика, лингвистика текста, прагмалингвистика. К тому же полученные данные обладают практической ценностью для авторов инструкций, готовящих документацию к техническим средствам.

Обсуждение и результаты

Для обозначения типовых письменных инструкций в немецком языке существует достаточно большое терминологическое разнообразие: *Gebrauchsanweisung/-leitung*, *Bedienungsanweisung/-leitung*, *Betriebsanweisung/-leitung* (инструкции по применению / руководство по эксплуатации), *Benutzerhandbuch* (руководство пользователя), *Benutzerinformationen* (информация для пользователя), *produktbegleitender Text* (текст, сопровождающий товар, продукт). Имеющиеся стандарты и директивы иногда требуют соответствующих обозначений, иначе это может привести к путанице и недопониманию.

Тем не менее при толковании различных определений обнаруживается, что все они имеют в той или иной степени идентичное содержание: «руководство или инструкция по использованию (*Gebrauchsanleitung/-anweisung*) представляют собой набор информации для пользователей о том, как безопасно и по назначению использовать продукт или товар» (DWDS), «руководство по эксплуатации предоставляет собой информацию о работе технических устройств» (Kothes).

По существу, все эти понятия означают одно и то же, а именно «информацию, которая помогает пользователю продукта использовать, эксплуатировать, обслуживать и безопасно утилизировать продукт после использования безопасно и по назначению» (Tholia, 2019, S. 23).

В конце концов, не имеет существенного значения, как называется документ с информацией для пользователя. Крайне важно, чтобы пользовательская информация соответствовала требованиям и могла быть понята и безопасно реализована пользователями.

Остановимся на некоторых характерных особенностях таких типов текстов, как инструкции по эксплуатации, обусловленных их профессионально-практической областью.

Инструктивные тексты могут быть представлены как в устной, так и в письменной форме. При этом устные инструкции принципиально отличаются от письменных. Причина этого в том, что во втором случае теряются определенные варианты действий, связанные с возможностью инструктируемого выразить свое незнание, с недостаточностью невербальных и практических форм действия, таких как показ и демонстрация, а также с отсутствием у инструктора доступа к знаниям обучаемого (Becker-Mrotzek, 2004, S. 46).

Процесс контекстуализации письменных инструкций очень важен, поскольку предполагает создание производителем текста языковой среды, в которой читатель имеет возможность делиться знаниями (Ehlich, 1994, S. 121).

С точки зрения психологии тема-рематическое пространство инструктивного текста соответствует структуре осуществления деятельности: ее общий мотив определяет содержание и последовательность ряда промежуточных действий, цели которых доопределяются в зависимости от конкретных обстоятельств реализации мотива (Каджая, Кузнецова, Салимовский и др., 2021, с. 50).

В целом посредством текстовых инструкций по эксплуатации производитель должен передать потребителю конкретные знания о продукте и его использовании. Здесь средства языкового выражения выполняют важную роль как с точки зрения производителя, так и получателя. Если в первом случае формулируется конкретное намерение, то во втором речь идет о побуждающем действии в виде совета, т. е. призыве совершить действие. Неязыковому действию противопоставляется языковое действие.

Обратим внимание на то, что в рамках коммуникативной ситуации инструктивы иногда следует воспринимать как совет, в котором содержится предложение по решению проблем. В таких случаях специалист (автор) рекомендует выполнить конкретные действия по самостоятельному исправлению ситуации (Карасик, 2019, с. 150):

(1) *Wenn Dampf und/oder Wasser unter dem EASY DE-CALC-Verschluss austritt, sollten Sie das Gerät ausschalten und es zwei Stunden lang abkühlen lassen (Bedienungsanleitungen).* / Если из-под крышки EASY DE-CALC выходит пар и/или вода, Вам следует выключить прибор и дать ему остыть в течение двух часов (Инструкции по эксплуатации) (здесь и далее перевод выполнен авторами статьи. – О. П., Е. Р.).

Внешний вид инструкций сильно различается в зависимости от целевой группы и сложности продукта. В зависимости от объема они могут быть оформлены в виде буклетов, в основном в формате DIN A5, или иметь вид листовки или отдельных страниц самых разных форматов и способов складывания.

На титульном листе или в начале текста (в листовках) почти всегда указывается тип текстовой инструкции, а также иллюстрация и название описываемого устройства. Далее следуют краткое описание и презентация приобретенного продукта, подтверждение обоснованного решения о покупке, специальные предупреждения и оглавление. В конце инструкции часто размещается список ключевых слов, сокращений и специальных терминов. В конце предоставляется некоторая регистрационная информация (серийный номер инструкций и др.).

Следует заметить, что критерий вербальной презентации товара в инструкциях не всегда применим. Описание продукта может быть частично или полностью представлено изображением. В зависимости от сложности описываемого продукта структура инструкции варьируется от простого списка до дифференцированного и структурированного расположения отдельных подразделов, взаимосвязанных с хронологическим порядком действий, которые должны быть выполнены.

Объем каждого инструктивного текста всегда прагматически мотивирован, что, соответственно, проявляется как в его форме, так и в содержании. Репрезентация информации в них сопряжена с принципом адекватности, предполагающей максимальную емкость при сжатости и последовательности изложения (Fandrych, Thurmaier, 2019, S. 104). Только в таком случае достигаются эффективная реализация и результативность предписанных в инструкции действий.

Текстовые фрагменты при членении инструкции на композиционные части оказываются логически и интертекстуально связанными, повышая тем самым коммуникативно-прагматическую направленность текста. При этом интертекстуальность реализуется посредством отсылок одного фрагмента текста к другому или указания на соотношение с изображением, а также вставных конструкций, содержащих такие ссылки (Кондрашкина, 2018, с. 30):

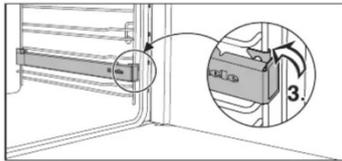
(2) *Geben Sie die Kaffeebohnen in den entsprechenden Behälter (Abb. 9) (Bedienungsanleitungen).* / Поместите кофейные зерна в соответствующий контейнер (рис. 9) (Инструкции по эксплуатации).

(3) *Tauwasserablauf-Blende anheben und herausnehmen (Siehe dazu Bild 12) (Bedienungsanleitungen).* / Поднимите и снимите панель слива талой воды (см. рис. 12) (Инструкции по эксплуатации).

Графическое структурирование инструктивного текста осуществляется нумерованными заголовками, типом и размером шрифта (жирным, полужирным шрифтом или курсивом) или отступами. Например, информация, касающаяся вопросов безопасности, должна набираться другим шрифтом или другим размером шрифта или выделяться иным способом.

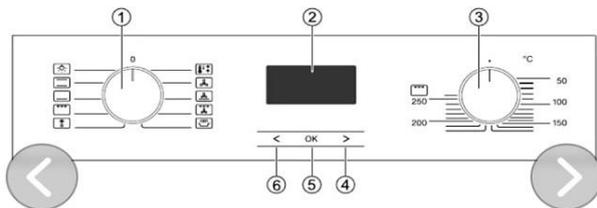
Как уже упоминалось ранее, в современных инструкциях используются средства не только вербальной, но и визуальной коммуникации. К ним относятся не только различные символические, схематические и графическо-символические знаки с высокой степенью абстракции, но также и иллюстрации, помогающие создать более конкретный наглядный образ описываемого товара и его функционального назначения.

И действительно, в процессе анализа нами было обнаружено, что тексты инструкций регулярно сопровождаются иллюстрациями. Это могут быть схемы монтажа, скриншоты с экрана, графики, таблицы, векторные рисунки, фотографии и др. Дополняя основной текст, картинки облегчают процесс донесения необходимой информации и сокращают тем самым объем документа:



- Rasten Sie den FlexiClip-Vollauszug auf der unteren Strebe der Ebene ein (3.).

(4) Закрепите фиксатор FlexiClip на нижней стойке уровня (3).



- ① Betriebsartenwähler
Auswählen von Betriebsarten
- ② Zeitschaltuhr
Anzeige der Tageszeit und der Einstellungen
- ③ Temperaturwähler
Einstellen der Temperatur
- ④ Taste >
Ändern von Zeiten und Einstellungen
- ⑤ Taste OK
Aufrufen von Funktionen und Bestätigen von Einstellungen
- ⑥ Taste <
Ändern von Zeiten und Einstellungen

- (5) 1. Выбор режимов работы
2. Таймер: отображение времени суток и настроек
3. Переключатель температуры: регулировка температуры
4. Кнопка >: изменение времени и настроек
5. Кнопка OK: для вызова функций и подтверждения настроек
6. Кнопка <: переключатель времени и настроек

Являясь структурным документом, эксплуатационное руководство предусматривает наличие следующих разделов: наименование продукта; предназначение и сферы применения; описание продукта и принципов его функционирования; правила оценки состояния продукта, его упаковки, хранения и транспортировки; регламент ремонтных работ; описание возможных неисправностей и способов их устранения; условия переработки и утилизации. В зависимости от индивидуальных особенностей и сложности изделия некоторые разделы, подразделы или отдельные части могут объединяться в процессе разработки.

Языковая организация текста инструкции по эксплуатации обеспечивается совокупностью стандартизированных языковых средств, соотнесенных с задачами общения в конкретной профессиональной сфере деятельности. Одним из основных признаков технических инструкций является официально-объективный, имперсональный и безэмоциональный характер речи, отражающий стилистику текстов такого жанра.

Инструктивный текст обладает высокой степенью терминологической наполняемости, поскольку термины способны максимально емко передавать профессиональные знания от адресанта к адресату, соответствующие той или иной сфере деятельности. Такие дефиниции в немецком языке представлены преимущественно двухсоставными или многосоставными детерминативными композитами, в том числе адъективными: *Haube* (кожух), *Tastensperre* (блокировка клавиатуры), *Bereitschaftsbetrieb*, *Entsorgungsbeutel* (мешки для утилизации отходов), *Programmtaste* (переключатель программ), *Steuersignal* (сигнал управления), *Fernbedienung* (дистанционное управление), *Bereitschaftsmodus* (режим готовности), *Videotextbetrieb* (работа с текстовым видео), *Satellitensender* (спутниковый передатчик), *Tuner* (тюнер, блок настройки, селектор каналов), *Schraubfüße* (винтовые ножки) (Немецко-русский политехнический словарь) и др. Значения понятий, связанных со специальными знаниями в определенной технической области, известны прежде всего узкому кругу специалистов. Однако текст инструкций по эксплуатации бытовых приборов, несмотря на известную техническую сложность описываемого бытового прибора, должен быть доступным и не представлять сложностей для адресатов, в число которых могут входить

члены социума, обладающие различным уровнем фоновых знаний (Таюпова, Маширенко, 2013, с. 182). По этой причине наблюдается тенденция к минимизации чрезмерного употребления узкоспециальной терминологии, что приводит к замене последней на всевозможные «узнаваемые», мотивированные производные из системы общеупотребительного языка. Мотивированность производного слова способна вызывать в нас ассоциации, связанные с употреблением слова в привычном для него окружении (Сидорова, 2016, с. 66), упрощая в нашем случае процесс восприятия некоего специального понятия.

Синтаксическая оформленность рассматриваемого типа текста отличается преобладанием повелительных предложений, представленных чаще всего формой безличного повелительного наклонения или инфинитивной конструкцией в вежливой форме:

(6) *Überprüfen Sie Verpackung und Geschirrspüler sofort auf Transportschäden (Bedienungsanleitungen).* / *Сразу проверьте упаковку и посудомоечную машину на предмет поврежденный при транспортировке* (Инструкции по эксплуатации). Это связано с функциональным потенциалом таких синтаксических единиц, который проявляется в способности выражать побудительные интенции (Tholia, 2019, S. 31). Глагольный инфинитив, задающий очередность реализации инструктивных предписаний, занимает конечную позицию в предложении. Типичным для этой конструкции является отсутствие артикля у прямого дополнения:

(7) *Oberen Geschirrkorb absenken (Bedienungsanleitungen).* / *Опустите верхнюю решетку для посуды* (Инструкции по эксплуатации).

(8) *Netzstecker ziehen (Bedienungsanleitungen).* / *Выдерните вилку из розетки* (Инструкции по эксплуатации).

Как свойственно документным текстам, автор не проявляет себя в их рамках грамматически – местоимениями и глаголами в форме первого лица единственного числа (Безукладникова, 2022, с. 101). По этой причине безличность императива подчеркивается непосредственным использованием страдательных глагольных форм:

(9) *Bei Verwendung des Griffrohres kann mit dem Nebenluftschieber die Saugleistung angepasst werden (Bedienungsanleitungen).* / *При использовании трубки-держателя мощность всасывания можно регулировать с помощью вспомогательной воздушной заслонки* (Инструкции по эксплуатации).

(10) *Die Handhabung des Saugers kann durch einen gefüllten Behälter beeinträchtigt werden (Bedienungsanleitungen).* / *Использование пылесоса может быть затруднено из-за заполненного контейнера* (Инструкции по эксплуатации).

Также структурно-семантическими аналогами пассива, находящего широкое распространение в технической речи, являются:

конструкции с неопределенно-личным местоимением **man**, предназначенным для завуалированного обозначения одушевленного субъекта, выступающего как обобщенная группа лиц:

(11) *Man muss die Taste bis der gewünschte Eingang betätigen (Bedienungsanleitungen).* / *Необходимо нажимать кнопку до нужного входа (доступа)* (Инструкции по эксплуатации);

lassen + инфинитив (заставлять, велеть, разрешать, позволять что-либо сделать):

(12) *Das lässt einige Fehler in der Konstruktion erkennen (Bedienungsanleitungen).* / *Это позволит обнаружить в конструкции некоторые ошибки* (Инструкции по эксплуатации);

sein + zu + инфинитив (следует что-то сделать):

(13) *Elektrotechnische Prüfungen sind nach den Vorschriften der Unfallverhütungsvorschrift (BGV A3) und nach DIN VDE 0701 Teil 1 und Teil 3 durchzuführen (Bedienungsanleitungen).* / *Электротехнические испытания должны проводиться в соответствии с положениями Правил по предотвращению несчастных случаев (BGV A3) и DIN VDE 0701, часть 1 и часть 3* (Инструкции по эксплуатации);

(14) *Die Faltenfilterkassetten sind zum Nasssaugen geeignet (Bedienungsanleitungen).* / *Картриджи со складчатым фильтром подходят для влажной уборки пылесосом* (Инструкции по эксплуатации).

Следует отметить, что категоричность инструктивных предписаний усиливается или ослабляется применением модальных глаголов **sollen** (быть должным, быть обязанным), **müssen** (быть должным, быть вынужденным), **dürfen** (мочь), **können** (мочь, иметь возможность) (ABBY Lingvo Live) либо в форме настоящего времени изъявительного наклонения:

(15) *Sie können Ihre eigene Antenne anschließen oder eine Verbindung zu einem Antennensignal von einem Antennenverteilersystem herstellen (Bedienungsanleitungen).* / *Вы можете подключить свою собственную антенну или подключиться к антенному сигналу от антенной распределительной системы* (Инструкции по эксплуатации), – либо в форме сослагательного наклонения прошедшего времени с инфинитивом / инфинитивом процессуального пассива / инфинитивом результативного пассива, особенно с глаголом **sollen** (быть должным, быть обязанным) (ABBY Lingvo Live):

(16) *Zur Wartung durch den Benutzer muss der Sauger auseinandergenommen, gereinigt und gewartet werden soweit es durchführbar ist, ohne dabei eine Gefahr für das Wartungspersonal und andere Personen hervorzurufen (Bedienungsanleitungen).* / *Для обслуживания пользователем пылесос необходимо разобрать, почистить и отремонтировать по мере необходимости, не создавая опасности для обслуживающего персонала и других лиц* (Инструкции по эксплуатации).

(17) *Das Äußere des Saugers sollte durch Staubabsaugverfahren gereinigt und sauber abgewischt werden... (Bedienungsanleitungen).* / *Внешняя часть пылесоса должна быть очищена методом удаления пыли и тщательно вытерта...* (Инструкции по эксплуатации).

Встречаются предложения в форме настоящего времени изъявительного наклонения действительного залога: (18) *Diese Funktion variiert je nach dem gewählten Land (Bedienungsanleitungen).* / *Эта функция зависит*

от выбранной страны (Инструкции по эксплуатации); эллиптические конструкции, подразумевающие коммуникативно-значимое опущение структурных элементов предложения и состоящие из существительного и финитного/нефинитного глагола, базовая структура которых может быть расширена за счет дополнительных второстепенных членов: (19) *Verschlussstopfen des Saugers in Saugöffnung stecken (Bedienungsanleitungen)*. / Вставьте запорную пробку пылесоса во всасывающее отверстие (Инструкции по эксплуатации); предложные группы в форме «предлог + (артикл) + отглагольное существительное»: (20) *Chemische Zusammensetzung des Reinigers (Bedienungsanleitungen)*. / Химический состав чистящего средства (Инструкции по эксплуатации).

Семантика совета и рекомендации отчетливо прослеживается в конструкциях: **empfiehlt sich** (рекомендуется), **wird empfohlen** (рекомендуется), **ist zu empfehlen** (рекомендуется), **ist empfehlenswert** (целесообразно), **ist ratsam** (целесообразно), **ist notwendig** (необходимо), **ist erforderlich** (необходимо), **ist möglich** (возможно) (ABBY Lingvo Live) и др.:

(21) *Diese Prüfungen sind gemäß DIN VDE 0702 in regelmäßigen Abständen und nach Instandsetzung oder Änderung erforderlich (Bedienungsanleitungen)*. / Эти проверки требуются в соответствии с DIN VDE 0702 через регулярные промежутки времени и после ремонта или модификации (Инструкции по эксплуатации).

(22) *Um zu vermeiden, dass Wassertropfen vom oberen Korb auf das Geschirr im unteren Korb fallen, ist es empfehlenswert, das Gerät von unten nach oben zu entleeren (Bedienungsanleitungen)*. / Чтобы избежать попадания капель воды из верхней корзины на посуду в нижней корзине, рекомендуется вынимать посуду снизу вверх (Инструкции по эксплуатации).

Таким образом, совокупность единиц всех уровней (лексического, морфологического и синтаксического), образуя сложный комплекс инструктирования, выражает общую прескриптивно-бенефактивную направленность инструктивного текста.

Заключение

В результате проведенного исследования авторы приходят к следующим выводам:

– Инструкцию по эксплуатации можно определить как письменный документ в печатной (бумажной) или электронной форме, относящийся к классу «текстов обращений» с директивно-информационной функцией и содержащий не только сведения об особенностях технического продукта, но и программирующий адресата на выполнение конкретных действий.

– Концептуализация инструктирующего текста определяется его четкой целевой установкой и содержанием речи. Вследствие чего типы заданий, составляющие инструктивный контекст, задают условия, предполагающие конкретный порядок действий, что предопределяет выбор соответствующих языковых средств. Точность передачи информации в инструкциях по эксплуатации обеспечивается, с одной стороны, присутствием специальной лексики (терминов и терминологических сочетаний), относящейся к определенной предметно-тематической области. С другой стороны, предпочтение отдается использованию слов, связанных с общеупотребительной лексикой. Также многие технические терминопонятия получают интерпретационные толкования, актуализируемые путем отсылки к иллюстрациям, которые способствуют наглядному пониманию и раскрытию значения слова.

– Рассматриваемые тексты характеризуются четким структурным порядком, а их жанрово-стилистические особенности определяются основным предназначением инструкций, т. е. коммуникативным заданием, направленным на сообщение объективно-значимых сведений, и связанными с ними предписаниями, которые регламентируют действия реципиента. В нашем исследовании реципиентом таких текстов выступает обычный потребитель, соответственно, подобные документы, несмотря на свою информационную насыщенность, должны быть доступны для понимания как специалистам, так и неспециалистам.

– Принадлежность текстов инструкций по эксплуатации к официально-деловому стилю проявляется также в синтаксической организации таких высказываний. Например, провоцирование реципиента к совершению действия, как правило, реализуется побудительными предложениями. При этом инфинитив является самой распространенной языковой формой реализации такого вида речевых действий вследствие своей краткости и простоты. Следует подчеркнуть, что в инструкциях по эксплуатации практически не используются чрезмерно длинные предложения, в противном случае сложные синтаксические структуры чередуются с эллиптическими, что обусловлено принципами лингвистической экономии. Часто встречаются модальные маркеры, например модальные глаголы или конструкции с модальным значением необходимости, указывающие на обязательность действий.

– Кроме того, было установлено, что восприятие информационно-насыщенного технического текста облегчается визуальным подкреплением – картинкой, которая помогает избежать ошибочных интерпретаций и считываний. Любые изображения в инструкциях, будучи невербальным коммуникативным средством, обладают не только информационным эффектом, способствуя компрессии сообщения, но и выполняют функцию управления вниманием адресата.

В заключение хотелось бы отметить, что инструктирующий текст представляет несомненный научный интерес с точки зрения его функционирования в рамках коммуникации. Одним из перспективных направлений дальнейшей разработки темы является изучение прагмалингвистического потенциала и специфики репрезен-

тации дискурсивных значений другими семантическими типами текстов-инструкций, например производственными инструкциями.

Источники | References

1. Безукладникова С. С. Инструкция по сборке как жанр инженерно-дидактического дискурса // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2022. № 6 (224).
2. Каджая Л. А., Кузнецова Ю. М., Салимовский В. А., Суворова М. И. Тематическая организация текста инструкций как лингвистическая основа приобретения знаний интеллектуальным агентом // Медиалингвистика. 2021. Т. 8. № 1.
3. Карасик В. И. Инструктивы в сетевом дискурсе // Жанры речи. 2019. № 2 (22).
4. Кондрашкина Е. Ю. К вопросу о текстосвязующих категориях в инструктивном тексте // Мир русского слова. 2018. № 3. DOI: 10.24411/1811-1629-2018-13027
5. Сидорова Т. А. Типология мотивированности слова в когнитивном аспекте // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2016. № 4.
6. Таюпова О. И., Маширенко О. Н. Специфика вербализации среднего поля высказываний в текстах инструкций на немецком языке // Российский гуманитарный журнал. 2013. Т. 2. № 2.
7. Becker-Mrotzek M. Schreibentwicklung und Textproduktion. Der Erwerb der Schreibfertigkeit am Beispiel der Bedienungsanleitung. Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 2004.
8. Brinker K. Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2001.
9. Ehlich K. Verweisungen und Kohärenz in Bedienungsanleitungen. Einige Aspekte der Verständlichkeit von Texten // Ehlich K., Noack C., Scheiter S. Instruktion durch Text und Diskurs. Zur Linguistik technischer Texte. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1994.
10. Fandrych C., Thurmair M. Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht. Tübingen: Stauffenburg, 2019.
11. Searle J. R. Consciousness and Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
12. Tholia Sh. Probleme beim Übersetzen von Bedienungsanleitungen aus dem Deutschen ins Englische. New Delhi: Jawaharlal Nehru University, 2019.

Информация об авторах | Author information

RU**Петрянина Ольга Валерьевна¹**, к. филол. н., доц.**Ревина Елена Владимировна²**¹ Самарский государственный экономический университет² Самарский государственный технический университет**EN****Petryanina Olga Valeryevna¹**, PhD**Revina Elena Vladimirovna²**¹ Samara State Economic University² Samara State Technical University¹ Petryaninaolga@rambler.ru, ² rev.e.v@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 09.02.2023; опубликовано (published): 28.04.2023.

Ключевые слова (keywords): инструкция; шаблон; интенция; текстовая структура; иллюстрация; instruction; template; intention; text structure; illustration.